

1962

SVERIGES

N:o 38

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

N:o 38

**Ministeriella noter med Amerikas Förenta Stater rörande skydd för
patenthavare m. fl. vid inköp av försvarsmateriel m. m.
Washington den 4 oktober 1962**

a

Svenske ambassadören i Washington till amerikanske utrikesministern

(Översättning)

Washington, D.C., October 4, 1962. Washington D.C. den 4 oktober 1962.

Excellency,

In an exchange of notes between the Swedish Minister of Foreign Affairs and the United States Ambassador to Sweden, dated June 30, and July 1, 1952, respectively, the terms were agreed upon under which the Government of Sweden desires to procure for defense purposes military equipment, materials, or services on a reimbursable basis from the Government of the United States of America. By an exchange of notes dated January 30, 1961, the scope of this agreement was enlarged, insofar as it regards security measures, to cover any information, equipment materials or services relating to defense, given a security classification by either Government and communicated directly or indirectly between our two Governments.

Recent discussions between representatives of our two Governments have dealt with the protection of privately owned technical property disclosed by or connected with the transfer between our two Governments of information, equipment,

Eders Excellens,

Genom noteväxling den 30 juni och den 1 juli 1952 mellan Sveriges utrikesminister och Förenta Stater-
nas ambassadör i Sverige träffades överenskommelse om de villkor, på vilka svenska regeringen finge för försvarsändamål mot betalning förvärva militär utrustning, materiel eller tjänster från Amerikas Förenta Staters regering. Genom noteväxling den 30 januari 1961 utvidgades denna överenskommelse, såvitt den avser säkerhetsåtgärder, till att omfatta alla upplysningar, all utrustning och materiel och alla tjänster, som hänföra sig till försvaret, som enligt beslut av endera regeringen ej må offentliggöras och som överlätas direkt eller indirekt mellan våra regeringar.

Överläggningar mellan företrädare för våra regeringar ha nyligen ägt rum rörande skyddet för privatägda skyddsätter, som yppas genom eller som äga samband med överlåtelse mellan våra regeringar av upplysningar, utrustning, materiel eller

× Ersatt
av noter
40 23 dec
1981
50" 81:80

materials or services relating to defense, whether or not classified. In furtherance of the principle that the rights of private owners of patents and other technical property should be fully recognized and protected in accordance with the law applicable to such privately owned patents and technical property relating to defense, these discussions have resulted in the following agreement:

1. When privately owned technical property is disclosed for defense purposes by transferring information, equipment, materials or services relating to defense either directly between our two Governments or from a national of one Contracting Government to the other Government at the latter's request, the recipient Government will:

(a) use its best efforts to ensure that such disclosure is treated as being made in confidence if the transfer is for information purposes only;

(b) use its best endeavors to ensure that the rights of the private owners to obtain patent or other like statutory protection therefor are not prejudiced;

(c) when such disclosure includes an invention which is the subject of a patent or patent application held in secrecy in the country of origin, accord, to the fullest extent possible under its laws, treatment similar to that accorded in the country of origin to a corresponding patent application filed in the recipient country in accordance with implementing procedures to be agreed upon.

2. When privately owned technical property included in a direct Government-to-Government transfer for defense purposes is used or disclosed by the recipient Government without the consent of the owner and as a result thereof compensation is paid

tjänster, som hänföra sig till försvaret, vare sig dessa må offentliggöras eller icke. I syfte att främja principen att rättigheter, som tillkomma enskilda patenthavare och innehavare av andra skyddsätter, skola erkännas och skyddas fullt ut i överensstämmelse med den lagstiftning som gäller för sådana privatägda patent och andra skyddsätter, som hänföra sig till försvaret, har vid dessa överläggningar följande överenskommelse träffats:

1. Har privatägd skyddsätt yppats för försvarsändamål genom att upplysningar, utrustning, materiel eller tjänster, som hänföra sig till försvaret, överlåtits antingen direkt mellan våra regeringar eller från en medborgare i den ena staten till den andra statens regering på den senares begäran, skall den mottagande regeringen:

(a) på allt sätt tillse att den skyddsätt som yppats behandlas såsom förtrolig, därest överlåtelsen skett endast i upplysningssyfte;

(b) på allt sätt tillse att rättsinnehavarens rättighet att erhålla patent eller liknande lagligt skydd icke åsidosättes;

(c) då den skyddsätt som yppats avser uppfinning, som är föremål för hemligt patent eller hemlighållen patentansökan i ursprungslandet, giva en motsvarande patentansökan, som anhängiggöres i det mottagande landet, en behandling, som så långt dess lagstiftning tillåter är likartad med den som givits patetansökningen i ursprungslandet, allt enligt förfarande, varom överenskommelse skall träffas.

2. Har privatägd skyddsätt, som är förbunden med en överlåtelse för försvarsändamål direkt från den ena regeringen till den andra, nyttjats eller yppats av den mottagande regeringen utan rättsinnehavarens medgivande och har till följd härav ur-

to the owner by the originating Government, such payment shall be without prejudice to any arrangements which may be made between the two Governments regarding the assumption of the ultimate liability.

3. When privately owned technical property, included in a transfer for defense purposes from a national of one Contracting Government to the other Government at the latter's request, is used or disclosed by the recipient Government for any purpose, the recipient Government will take such steps as its laws permit for the prompt, just and effective compensation for such use or disclosure, when requested to do so by the owner.

4. Upon the request of either Government and as far as practicable, each Contracting Government will supply to the other Government all necessary information and assistance

(a) to afford the private owner of technical property an opportunity to protect and preserve his rights therein and (b) to assess payments and awards arising out of its use.

5. Each Contracting Government shall designate a representative to meet with the representative of the other Contracting Government to constitute a Technical Property Committee, which shall consider and make recommendations on such matters relating to the subject matter of this agreement as may be brought before it by either Government, including:

(a) the establishment of procedures to facilitate the reciprocal filing of classified patent applications as contemplated in paragraph 1 (c) above; and

(b) the entering into arrangements referred to in paragraph 2 above.

sprungsregeringen utgivit ersättning till rättsinnehavaren, skall dylik betalning icke inverka på uppgörelser, som må kunna träffas mellan de bägge regeringarna om den slutliga fördelningen av ersättningsskyldigheten.

3. Har privatägd skydds rätt, som är förbunden med en överlåtelse för försvarsändamål från en medborgare i den ena staten till den andra statens regering på den senares begäran, nyttjats eller yppats av den mottagande regeringen för vilket ändamål det vara må, skall den mottagande regeringen efter framställning från rättsinnehavaren vidtaga sådana åtgärder, som dess lagstiftning medgiver, i syfte att denne skall utan dröjsmål erhålla fullgod ersättning för dylikt nyttjande eller yppande.

4. På begäran av den ena avtalslutande regeringen skall den andra regeringen så långt sig göra låter lämna förstnämnda regering alla nödvändiga upplysningar och allt erforderligt bistånd i syfte

(a) att bereda enskild innehavare av skydds rätt tillfälle att skydda och bevara sina rättigheter,

(b) att fastställa ersättning för nyttjandet av skydds rätt.

5. Vardera avtalslutande regering- en skall utse en företrädare, som tillsammans med en företrädare för den andra regeringen skall bilda en skydds rättskommitté, vilken har till uppgift att överväga sådana frågor inom överenskommelsens tillämpningsområde, vilka underställas kommittén av endera regeringen, och att avgiva rekommendationer i dessa frågor, vilka bl. a. skola avse:

(a) det förfarande, som har till syfte att underlätta ömsesidigt anhängiggörande av patentansökningar av hemlig natur enligt vad som angives i punkt 1 (c) ovan och

(b) de uppgörelser som angivas i punkt 2 ovan.

6. (a) The terms of this agreement may be reviewed at any time at the request of either Contracting Government.

(b) This agreement will terminate six months after written notice of termination has been given by either Contracting Government to the other, but without prejudice to obligations and liabilities which have then accrued pursuant to the terms of this agreement.

If the foregoing is agreeable to your Government, I propose that this note and your reply to that effect shall constitute an agreement on this matter which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Gunnar Jarring

6. (a) Bestämmelserna i denna överenskommelse kunna när som helst överses på begäran av endera avtalsslutande regeringen.

(b) Denna överenskommelse skall upphöra att gälla sex månader efter att endera avtalsslutande regeringen tillställt den andra skriftlig uppsägning. Sådan uppsägning skall dock ej påverka förpliktelser och ersättningskyldighet, som uppkommit på grund av bestämmelserna i denna överenskommelse.

Om ovanstående kan godtagas av Eder regering, föreslår jag att denna note och Edert svar skola utgöra en överenskommelse i denna fråga som skall träda i kraft å dagen för Edert svar.

Mottag etc.

Gunnar Jarring

b

Amerikanske utrikesministern till svenske ambassadören i Washington

Washington October 4, 1962

Washington den 4 oktober 1962

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of October 4, 1962, the text of which is as follows:

»In an exchange of notes between the Swedish Minister of Foreign Affairs and the United States Ambassador to Sweden, — — — an agreement on this matter which shall enter into force on the date of your reply.»

I accept the proposals in Your Excellency's note and concur that Your Excellency's note and this acceptance shall constitute an agreement on this subject to enter into force on today's date.

Eders Excellens,

Jag har äran erkänna mottagandet av Eders Excellens' note av den 4 oktober 1962 av följande lydelse:

»Genom noteväxling den 30 juni och den 1 juli 1952 mellan Sveriges utrikesminister och Förenta Staternas ambassadör i Sverige — — — överenskommelse i denna fråga som skall träda i kraft å dagen för Edert svar.»

Jag godkänner förslagen i Eders Excellens' note och att Eders Excellens' note och detta godkännande skola utgöra en överenskommelse i denna fråga med giltighet från denna dag.

Accept, Excellency, the renewed
assurances of my highest conside-
tion.

William C. Burdett

Mottag etc.

För utrikesministern:

William C. Burdett

Utkom av trycket den 23 november 1964

N:o 68

Ministeriella noter med Amerikas Förenta Stater med tillämpningsbestäm-
melser till 1962 års skriftväxling rörande skydd för patenthavare
m. fl. vid inköp av försvarsmateriel m. m. Washington
den 20 oktober och 17 november 1964

a

Amerikanske utrikesministern till svenske ambassadören i Washington

(Översättning)

Department of State, Washington
October 20, 1964

Department of State, Washington
den 20 oktober 1964

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Sweden, effected by notes exchanged in Washington on October 4, 1962, relating to the Protection of Rights in Patents and Technical Information when there are transfers between our two Governments of information, equipment, materials, or services relating to defense.

Paragraph 1 (c) of that Agreement provides for implementing procedures to be agreed upon so that certain inventions held under patent secrecy in one country can be made the subject of a patent application to be held in secrecy in the other country. Discussions between representatives of our two Governments, constituting a Technical Property Committee as provided for in paragraph 5 (a) of the aforesaid Agreement, resulted in an agreed draft of such implementing procedures. Fur-

Eders Excellens:

Jag har äran återopå en mellan Amerikas Förenta Staters regering och Sveriges regering träffad överenskommelse, verkställd genom noter utväxlade i Washington den 4 oktober 1962,¹ angående skydd av patenträtter och tekniska upplysningar när utbyte av upplysningar, utrustning, materiel eller tjänster som hänför sig till försvaret äger rum mellan våra två regeringar.

Punkt 1 (c) av denna överenskommelse föreskriver att överenskommelse skall träffas om ett förfarande som innebär att vissa uppfinningar, som åtnjuter hemlighållet patent-skydd i det ena landet, kan bli föremål för en hemlighållen patentansökan i det andra landet. Överläggningar mellan representanter för våra två regeringar, vilka representanter bildar en skyddsrådet, såsom föreskrivits i punkt 5 (a) i nämnda överenskommelse, har resulterat i ett godkänt förslag till ett sådant förfar-

¹ SÖ 1962: 38.

ther discussions between our two Governments, based on a note from the Government of the United States dated May 19, 1964, have brought about a slight revision of the agreed draft. A copy of the agreed procedures as revised is enclosed herewith.

It gives me pleasure to confirm that the procedures set forth in the enclosed statement are acceptable to the Government of the United States of America. Upon receipt of confirmation that they are also acceptable to your Government, agreement to adopt and apply these procedures shall be considered to enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

Robert C. Creel

Enclosure: Procedures.

Procedures for reciprocal filing of classified patent applications in the United States of America and Sweden

1. General

The following procedures are in implementation of paragraph 1(c) of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Sweden for Protection of Rights in Patents and Technical Information which was signed and entered into force on October 4, 1962. The said paragraph refers to the protection of privately owned technical property disclosed for defense purposes by transferring information, equipment, materials or services relating to defense either directly between our two Governments or from a national of one Contracting Government to the other Government at

rande. Ytterligare överläggningar mellan våra två regeringar, som grundat sig på en note från Förenade Staternas regering, daterad den 19 maj 1964, har medfört en mindre ändring i det godkända förslaget. En avskrift av de godkända bestämmelserna i ändrat skick närslutes härmed.

Det är mig ett nöje att bekräfta att det förfarande, som föreskrives i den närslutna framställningen är godtagbart för Amerikas Förenade Staters regering. Efter mottagen bekräftelse att det även är godtagbart för Eder regering skall överenskommelsen all antaga och tillämpa detta förfarande anses träda i kraft å dagen för Eder svar.

Mottag etc.

För utrikesministern:

Robert C. Creel

Förfarande vid ömsesidigt ingivande av hemlighållen patentansökan i Amerikas Förenade Stater och Sverige.

1. Allmänt

Följande förfarande hänför sig till punkt 1 (c) av den mellan Amerikas Förenade Staters regering och Sveriges regering träffade överenskommelsen angående skydd av patenträtter och tekniska upplysningar som undertecknades och trädde i kraft den 4 oktober 1962. Nämnda punkt avser skyddet av privatägd skydds rätt som yppats för försvarsändamål genom att upplysningar, utrustning, materiel eller tjänster, som hänför sig till försvaret, överlåtits antingen direkt mellan våra regeringar eller från en medborgare i den ena avtalslutande staten till den andra statens regering på den senares begäran och föreskriver att den mottagande rege-

the latter's request and stipulates that the recipient Government will, when such disclosure includes an invention which is the subject of a patent or patent application held in secrecy in the country of origin, accord, to the fullest extent possible under its laws, treatment similar to that accorded in the country of origin to a corresponding patent application filed in the recipient country.

The purpose of these procedures is to facilitate the filing of patent applications involving classified subject matter of defense interest, by inventors of one country in the other country, and to guarantee adequate security in such other country for the inventions disclosed by such applications. These procedures are based upon the following understandings:

(a) Each Government has authority within its jurisdiction to impose secrecy on an invention of defense interest which it considers to involve classified subject matter.

(b) The authority of each Government, when acting as the originating Government, to impose, modify or remove secrecy orders shall remain discretionary with each Government.

(c) Secrecy orders shall apply to the subject matter of the inventions concerned, and prohibit unauthorized disclosure of the same by all persons having access thereto.

(d) Adequate physical security arrangements shall be provided in all Government departments, including Patent Offices, handling inventions of defense interest and all persons in these departments and offices required to handle such inventions shall have been security cleared.

(e) Where patent applications covered by a secrecy order are

ringen skall, när sådan yppad skydds rätt omfattar en uppfinning som är föremål för hemlighållet patent eller hemlighållen patentansökan i ursprungslandet, medgiva i så stor utsträckning som dess lagar gör möjligt, en patentansökan rörande uppfinningen som registrerats i det mottagande landet.

Syftet med detta förfarande är att för uppfinnare i det ena landet underlätta ingivandet av patentansökan i det andra landet i sådana fall då dessa innehåller upplysningar av hemlig natur av försvarsintresse samt att i det andra landet skapa tillfredsställande säkerhet för uppfinningar, vilka yppas genom sådana ansökningar. Detta förfarande grundar sig på följande överenskommelse:

a) Det står varje regering fritt att inom ramen för sin befogenhet förordna om hemlighållande av en uppfinning av försvarsintresse, vilken den bedömer innehålla uppgifter av hemlig natur.

b) Vardera regeringen har oinskränkt befogenhet att, i egenskap av regering i ursprungslandet, förordna om, ändra eller undanröja beslut om hemlighållande.

c) Beslut om hemlighållande skall gälla föremålet för de ifrågakvarande uppfinningarna och förbjuda obehörigt yppande av personer som har tillgång till desamma.

d) I alla statliga myndigheter, patentverken inbegripna, som handhar uppfinningar av försvarsintresse skall tillfredsställande praktiska säkerhetsåtgärder vidtagas och alla personer hos dessa myndigheter, vilka det åligger att taga befattning med sådana uppfinningar skall ha godkänts vid säkerhetskontroll.

e) Innan patentombud eller andra ombud ta befattning med patent-

handled by patent attorneys or agents in private practice, arrangements shall be made for the security clearance of these attorneys or agents and such of their employees who may be involved prior to their handling such applications or information relating thereto, as well as for adequate physical security measures in their offices.

(f) Each Government shall take all possible steps to prevent unauthorized foreign filing of patent applications which may involve classified subject matter of defense interest.

(g) Permission for foreign filing of a patent application involving classified subject matter of defense interest shall remain discretionary with each Government or appropriate Government agency. Permission is, however, conditional upon the applicant agreeing to:

(1) Make the invention involved, and such information relating thereto as may be necessary for its proper evaluation, available to the recipient Government for purposes of defense;

(2) Designate a patent attorney or agent in the recipient country who is security cleared in accordance with the provisions of subparagraph 1(e), supra, for completion of the necessary processing of the documents and filing of the application and otherwise representing the patentee there;

(3) Submit as soon as possible to the appropriate Government agency in the country of origin the serial number and filing date of the application in the recipient country;

(4) Waive any right to compensation for damage, which might arise under the laws of the recipient country by virtue of the mere imposition of secrecy on his invention in the recipient coun-

ansökningar som skyddas av beslut om hemlighållande skall åtgärder vidtagas för säkerhetskontroll av dessa ombud och sådana av deras anställda som beröras av dylika ansökningar eller upplysningar om dessa. Vidare skall tillfredsställande praktiska säkerhetsåtgärder vidtagas i ombudens kontor.

f) Vardera regeringen skall vidtaga alla tillgängliga åtgärder för att hindra otillåten utländsk ansökan om patent som kan innefatta upplysningar av hemlig natur av försvarsintresse.

g) Vardera landets regering eller vederbörande myndighet har oinskränkt makt att bevilja tillstånd att i utlandet ingiva patentansökan som innehåller uppgifter av hemlig natur av försvarsintresse. Sådant tillstånd förutsätter emellertid medgivande av sökanden:

1. att göra den ifrågavarande uppfinningen och sådana upplysningar om densamma som erfordras för dess behöriga utnyttjande tillgängliga för den mottagande regeringen för försvarsändamål;

2. att i det mottagande landet utse ett patentombud eller annat ombud, som godkänts vid säkerhetskontroll i enlighet med bestämmelserna i punkt 1 (e) ovan, för att fullgöra de åtgärder som erfordras med handlingarna och ingiva patentansökan samt i övrigt representera den patentsökande;

3. att så snart som möjligt tillställa vederbörande myndighet i ursprungslandet ansökningens registreringsnummer och datum för patentansökan i det mottagande landet;

4. att avsäga sig varje rätt till ersättning för skada som kan uppstå enligt det mottagande landets lagar på grund av beslutet om hemlighållande av den sökandes uppfinning i det mottagande lan-

try, but reserving any right of action for compensation provided by the laws of the recipient country for use by the Government of that country of the invention disclosed by the application or for unauthorized disclosure of the invention in the recipient country.

(h) The recipient Government shall assign to the invention involved a classification corresponding to that given in the country of origin and shall take effective measures to provide security protection appropriate to such classification.

(i) When secrecy has been imposed on an invention in one country and the inventor has been given permission to apply for a patent in the other country, the patent applications and all communications regarding the classified aspects of the invention shall pass through diplomatic or other secure channels in conformity with the security laws of the country within whose territory the application or communication is passing. Unclassified formal notifications such as statements of fees, extensions of time limits, etc., may be sent by the patent offices directly to the applicant or his authorized representative without any special security arrangements.

2. Applications Originating in the United States

The following provisions shall apply when, for defense purposes, a United States patent application involving classified subject matter of defense interest has been placed in secrecy and the applicant wishes to file a corresponding application in Sweden:

(a) When permission to file in Sweden has been obtained, two copies of the documents for the Swed-

det, ehuru denne må förbehålla sig full handlingsfrihet rörande ersättning enligt det mottagande landets lagar för det fall detta lands regering nyttjar den genom ansökan yppade uppfinningen eller för fall av obehörigt yppande av uppfinningen i det mottagande landet.

h) Den mottagande regeringen skall, beträffande den ifrågavarande uppfinningen, förordna om en form av hemlighållande som motsvarar vad som därom beslutats i ursprungslandet samt att vidtaga effektiva åtgärder för att trygga säkerheten i överensstämmelse med vad som sålunda förordnats.

i) För det fall hemlighållande beslutats beträffande en uppfinning i det ena landet och uppfinnaren har erhållit tillstånd att ansöka om patent i det andra landet, skall patentansökan och all kommunikation i vad avser hemliga uppgifter som hänför sig till uppfinningen ske via diplomatiska eller andra säkra kanaler i överensstämmelse med den lagstiftning i säkerhetsfrågor som gäller i det land, inom vars territorium ansökan eller kommunikationen sker. Uppgifter som ej är av hemlig natur såsom underrättelser om avgifter, förlängning av tidsfrister etc. må patentbyråerna sända direkt till sökanden eller dennes befullmäktigade ombud utan särskilda säkerhetsåtgärder.

2. Ansökningar med Förenta Staterna som ursprungsland

Följande bestämmelser skall gälla när, för försvarsändamål, en patentansökan i Förenta Staterna, vilken innehåller upplysningar av hemlig natur av försvarsintresse, har förklarats hemlig och den sökande önskar ingiva en motsvarande ansökan i Sverige.

a) När tillstånd att söka patent i Sverige har erhållits skall två exemplar av de handlingar som erfordras

ish application shall be forwarded to the defense agency which initiated the secrecy order.

(b) The defense agency shall transmit the copies simultaneously as follows:

(1) One copy to the Swedish Embassy in the United States for use by the Swedish Government for defense purposes; and

(2) One copy to the United States Embassy in Sweden with a letter indicating the security classification given to the application in the United States and stating that the invention involved and such information relating thereto as was necessary for its proper evaluation for defense purposes has been made available to the Swedish Government for purposes of defense and that the applicant has authorization to file a corresponding application in Sweden.

(c) The United States Embassy shall inquire of the Civil Administration of the Armed Forces (Forsvarets civilförvaltning) as to whether the designated patent attorney or agent is security cleared in accordance with subparagraph 1(e), supra.

(d) When a security cleared patent attorney or agent has been designated, the United States Embassy shall transmit the documents for the application and the letter mentioned in subparagraph 2(b), supra, to him in a manner consistent with Swedish security regulations. Upon filing in the Swedish Patent Office, the patent attorney or agent shall forward to the Civil Administration of the Armed Forces a copy of the application as filed, and a copy of the document issued by the United States Government to the applicant permitting him to file in Sweden.

(e) As the application involves classified subject matter of defense

vid ansökan i Sverige översändas till den försvarsmyndighet som föreställt om hemlighållande.

b) Försvarsmyndigheten skall ofördröjligen översända exemplaren enligt följande:

1. Ett exemplar till Sveriges ambassad i Förenta Staterna för att av den svenska regeringen användas för försvarsändamål, och

2. Ett exemplar till Förenta Staternas ambassad i Sverige, åtföljt av ett brev, som anger den form av hemlighållande som beslutats i Förenta Staterna och vari förklaras, att den ifrågavarande uppfinningen och till denna hörande upplysningar som är nödvändiga för dess utnyttjande för försvarsändamål har gjorts tillgängliga för Sveriges regering för försvarsändamål samt att sökanden har bemyndigats registrera en motsvarande ansökan i Sverige.

c) Förenta Staternas ambassad skall hos försvarets civilförvaltning göra sig underrättad om huruvida det patentombud eller annat ombud som utsetts har godkänts vid säkerhetskontroll i enlighet med bestämmelserna i punkt 1 (e) ovan.

d) När ett patentombud eller annat ombud som godkänts vid säkerhetskontroll har utsetts, skall Förenta Staternas ambassad, på säll som överensstämmer med svenska säkerhetsbestämmelser, till detta ombud översända ansökningshandlingarna och det under punkt 2 (b) ovan nämnda brevet. Efter ansökan hos patent- och registreringsverket skall ombudet till försvarets civilförvaltning översända en avskrift av den registrerade ansökan och en avskrift av den av Förenta Staternas regering utfärdade handling, varigenom den sökande meddelas tillstånd att ingiva patentansökan i Sverige.

e) Eftersom ansökan innehåller upplysningar av hemlig natur av

interest, the Government of Sweden shall then place the application in secrecy.

3. Applications Originating in Sweden

The following provisions shall apply when, for defense purposes, a Swedish patent application involving classified subject matter of defense interest has been placed in secrecy and the applicant wishes to file a corresponding application in the United States:

(a) When permission to file in the United States has been obtained, two copies of the documents for the United States application shall be forwarded to the Civil Administration of the Armed Forces:

(b) The Civil Administration of the Armed Forces shall transmit the copies simultaneously as follows:

(1) One copy to the United States Embassy in Sweden for use by the United States Government for defence purposes; and

(2) One copy to the Swedish Embassy in the United States with a letter indicating the security classification given to the application in Sweden and stating that the invention involved and such information relating thereto as was necessary for its proper evaluation for defense purposes has been made available to the United States Government for purposes of defense and that the applicant has authorization to file a corresponding application in the United States.

(c) The Swedish Embassy shall inquire of the Secretary of the Armed Services Patent Advisory Board, Patents Division, Office of the Judge Advocate General, Department of the Army, as to whether the American patent attorney or agent is security cleared in accordance with subparagraph 1(e), supra.

(d) When a security cleared pat-

försvarsintresse skall Sveriges regering besluta att ansökningen skall hemlighållas.

3. Ansökningar med Sverige som ursprungsland

Följande bestämmelser skall gälla när, för försvarsändamål, en svensk patentansökan vilken innehåller upplysningar av hemlig natur av försvarsintresse, har förklarats hemlig och den sökande önskar ingiva en motsvarande patentansökan i Förenta Staterna.

a) När tillstånd att söka patent i Förenta Staterna har erhållits skall två exemplar av de handlingar som erfordras vid ansökan i Förenta Staterna översändas till försvarets civilförvaltning.

b) Försvarets civilförvaltning skall ofördröjligen översända exemplaren enligt följande:

1. Ett exemplar till Förenta Staternas ambassad i Sverige, för att av Förenta Staternas regering användas för försvarsändamål, och

2. Ett exemplar till Sveriges ambassad i Förenta Staterna åtföljt av ett brev, som anger den form av hemlighållande som beslutats i Sverige och vari förklaras, att den ifrågavarande uppfinningen och till denna hörande upplysningar som är nödvändiga för dess utnyttjande för försvarsändamål, har gjorts tillgängliga för Förenta Staternas regering för försvarsändamål samt att sökanden har be-myndigats registrera en motsvarande ansökan i Förenta Staterna.

c) Svenska ambassaden skall hos the Secretary of the Armed Services Patent Advisory Board, Patents Division, Office of the Judge Advocate General, Department of Army, göra sig underrättad om huruvida det amerikanska ombudet har godkänts vid säkerhetskontroll i enlighet med bestämmelserna i punkt 1 (e) ovan.

d) När ett patentombud eller an-

ent attorney or agent has been designated, the Swedish Embassy shall transmit the documents for the application and the letter mentioned in subparagraph 3(b), supra, to him in a manner consistent with United States security regulations. Upon filing in the United States Patent Office, the patent attorney or agent shall forward to the Secretary of the Armed Services Patent Advisory Board a copy of the application as filed, and a copy of the document issued by the Swedish Government to the applicant permitting him to file in the United States.

(c) As the application involves classified subject matter of defense interest, the Government of the United States shall then place the application in secrecy.

4. Removal of Secrecy

Before the Government of origin removes a secrecy order on an invention, covered by a patent application filed in the Patent Office of the recipient Government in accordance with these procedures, it shall give the recipient Government at least six weeks notice of its intention to do so and shall take into account, as far as possible, any representations made by the other Government during this period. When the recipient Government desires the removal of the secrecy order on such an invention it shall consult with the Government of origin and the two Governments jointly shall agree upon the date when the removal of secrecy is to be effected.

5. Notification of Changes in Laws and Regulations

Each Government shall give the other Government prompt notice

nat ombud, som godkänts vid säkerhetskontroll, har utsetts, skall svenska ambassaden, på sätt som överensstämmer med Förenta Staternas säkerhetsbestämmelser, till detta ombud översända ansökningshandlingarna och det under punkt 3 (b) ovan nämnda brevet. Efter patentansökan hos the United States Patent Office skall ombudet till the Secretary of the Armed Services Patent Advisory Board översända en avskrift av den registrerade ansökan och en avskrift av den av svenska regeringen utfärdade handling, varigenom den sökande meddelas tillstånd att söka patent i Förenta Staterna.

e) Eftersom ansökan innehåller upplysningar av hemlig natur av försvarsintresse skall Förenta Staternas regering besluta att ansökningshandlingarna skall hemlighållas.

4. Upphävande av beslut om hemlighållande

Innan ursprungslandets regering upphäver beslut om hemlighållande av en uppfinning, som skyddas av en patentansökan vilken ingivits hos det mottagande landets patentverk i överensstämmelse med detta förfarande, åligger det ursprungslandets regering att underrätta den mottagande regeringen om sin avsikt minst sex veckor i förväg ävensom att i möjligaste mån beakta alla framställningar som under samma tid göres av den andra regeringen. När det mottagande landets regering önskar upphäva beslut om hemlighållande av en sådan uppfinning åligger det denna att rådgöra med ursprungslandets regering och de två regeringarna skall gemensamt träffa överenskommelse om den dag då upphävandet av beslut om hemlighållande skall träda i kraft.

5. Meddelande om ändringar i lagar och förordningar

Vardera regeringen skall utan dröjsmål genom skyddsråtskom-

through the Technical Property Committee of any changes in its laws or regulations affecting these procedures.

mittén underrätta den andra regeringen om ändringar i lagar och författningar som rör detta förfarande.

b

Svenske ambassadören i Washington till amerikanske utrikesministern

(Översättning)

Royal Swedish Embassy
November 17, 1964

Kgl Svenska Ambassaden
den 17 november 1964.

Sir,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of Sweden and the Government of the United States, effected by notes exchanged in Washington on October 4, 1962, relating to the Protection of Rights in Patents and Technical Information when there are transfers between our two Governments of information, equipment, materials, or services relating to defense.

I also have the honor to acknowledge receipt of your Note, dated October 20, 1964, forwarding a copy of the proposed implementing procedures as provided for in the above mentioned agreement, "Procedures for reciprocal Filing of Classified Patent Applications in Sweden and the United States of America", as slightly revised after a suggestion made by the Swedish Government.

I now have the pleasure to confirm that the said procedures are acceptable to the Government of Sweden. It is further understood that these procedures will enter into force on this very day.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Hubert de Besche

Sir,

Jag har äran åberopa en mellan Sveriges regering och Förenta Staternas regering träffad överenskommelse, verkställd genom noter utväxlade i Washington den 4 oktober 1962, angående skydd av patenträtter och tekniska upplysningar när utbyte av upplysningar, utrustning, materiel eller tjänster som hänförs till försvaret äger rum mellan våra två regeringar.

Jag har vidare äran bekräfta mottagandet av Eder note, daterad den 20 oktober 1964, till vilken fogats en avskrift av det föreslagna förfarandet som finns föreskrivet i ovan nämnda överenskommelse »Förfarande vid ömsesidig registrering av hemlighållna patentansökningar i Sverige och Amerikas Förenta Stater», som något ändrats på förslag av svenska regeringen.

Jag har nu nöjet bekräfta att nämnda förfarande är godtagbart för Sveriges regering. Det är vidare överenskommet att detta förfarande skall träda i kraft från och med denna dag.

Mottag etc.

Hubert de Besche

Utkom av trycket den 27 september 1968.